

Астафурова Татьяна Николаевна, Колябина Наталья Сергеевна

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

В статье рассматривается процесс формирования иноязычных умений академического письма как одного из базовых компонентов академической культуры. Анализируются структурно-композиционные, лексико-грамматические, функционально-стилистические особенности академического текста, оказывающие влияние на корректную трансляцию научного знания. Выделяются равноуровневые языковые средства, способствующие корректной передаче авторской интенции и результатов исследования в виде описания, объяснения, констатации, аргументации, оценки или приглашения к обсуждению.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/4/2017/1/3.html

Источник

Педагогика. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(05) С. 11-14. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/4.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/4/2017/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: pednauki@gramota.net

УДК 378.048.2

В статье рассматривается процесс формирования иноязычных умений академического письма как одного из базовых компонентов академической культуры. Анализируются структурно-композиционные, лексико-грамматические, функционально-стилистические особенности академического текста, оказывающие влияние на корректную трансляцию научного знания. Выделяются равноуровневые языковые средства, способствующие корректной передаче авторской интенции и результатов исследования в виде описания, объяснения, констатации, аргументации, оценки или приглашения к обсуждению.

Ключевые слова и фразы: академическая культура; категории текста; структурно-композиционные, лексико-грамматические, функционально-стилистические особенности научного текста; перформативные глаголы.

Астафурова Татьяна Николаевна, д. пед. н., профессор
Волгоградский государственный университет
pic_volsu@inbox.ru

Колябина Наталья Сергеевна
Волжский институт экономики, педагогики и права
natalyakolyabina@yandex.ru

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

Академическая культура в традициях университетского образования понимается как совокупность норм и ценностей учебной и научной деятельности университета [6, с. 180]. Академическая культура включает не только знания, но и различного рода деятельность, направленную на формирование исследовательских компетенций студентов, т.е. готовность к переходу от теоретического знания к применению их на практике, способность к переносу знаний и умений в новые ситуации и преодолению инертности мышления и т.п.

Важной характеристикой академической среды вуза является ее привлекательность для профессионального сообщества работодателей и потенциальных абитуриентов, ее академические ценности, к которым обычно относят критическое мышление, академическую свободу и исследовательскую автономию. Современный этап модернизации высшего образования предполагает новые формы интеграции науки и образования, связанные с активным производством нового знания, обладающего востребованными качествами междисциплинарности, инновационности, интеллектуальности, социального спроса, интернационализации. И если наука интернациональна по своему определению, то образование в значительной степени более консервативно и предполагает передачу уже устоявшихся в социуме знаний, поэтому образовательные программы европейских и российских вузов неизбежно отличаются.

Благодаря принятым государственным образовательным стандартам третьего поколения и провозглашенным в них принципам предоставления университетам академической мобильности и автономности, во главу угла поставлена проблема совместимости учебных программ различных университетов как внутри одной страны, так и в разных странах. Поэтому в рамках Болонского процесса, реализующего программу академической мобильности, студенческих и преподавательских обменов, совместных программ нескольких университетов, происходит своеобразная адаптация российского университетского образования к академическим программам европейских вузов, предполагающим неизбежность учебной и научной деятельности российских студентов на иностранном языке, развитие их академической культуры, в конечном итоге.

Формирование академической культуры и исследовательских компетенций студентов нередко рассматривается как средство развития критического, творческого мышления, общегуманитарной подготовки, формирования речевой и читательской культуры, вхождения в академическую среду университета, профессионального самоопределения и развития, самообразования и самостоятельной работы [5]. И в первую очередь, это относится к письменной научной речи, т.е. академическому письму, которое рассматривается в качестве технологии обучения исследовательской деятельности, позволяющей развивать общекультурные и исследовательские компетенции студенческой молодежи: грамотную академическую речь, культуру научного письма студентов и преподавателей, научную коммуникацию не только в среде ученых, но и в среде студенчества.

И если в европейских вузах система воспроизводства академической культуры уже вполне сложилась, то в российских университетах студенты часто не осознают, что именно письменный научный текст лежит в основе устного выступления как вторичного образования. Они «не замотивированы» на формирование навыков и умений академической письменной речи, значимость которой особенно возросла в связи с необходимостью развивать публикационную активность молодых исследователей и профессорско-преподавательского состава вузов в ведущих зарубежных изданиях, индексируемых в *Web of Science*, *Scopus*, и международных научных событиях разного уровня.

Разработка методики формирования письменной научной компетенции обучаемых связана с рассмотрением структурно-композиционных, лексико-грамматических, функционально-стилистических особенностей

академического текста, а также анализом его категорий / функций, оказывающих влияние на корректную трансляцию научного знания.

Главной функцией научного текста является его *информативность*, т.е. хранение и передача научной информации, которая делится на смысловые блоки, чтобы благодаря этой *членимости* сделать текст более доступным в представлении уже известного знания и нового, полученного автором исследования. *Логическая последовательность* представления информации обусловлена этапами научной деятельности ученого и *внутри-текстовыми* связями, обеспечивающими *связность* и *завершенность* текста, *ясность* выводов, которые в определенном смысле *интертекстуальны*, поскольку опираются не только на новое знание, но и на старое, созданное другими авторами, и составляющее общекультурный фонд науки [3].

Композиционная модель научного текста отражает логическую последовательность этапов исследования и включает: 1) постановка цели – *введение*, в котором утверждается актуальность проблемы, ее научная новизна и значимость, степень разработанности темы; 2) выдвижение и доказательство гипотезы – *основная часть*, в которой описывается / конкретизируется проведенное исследование и выделяются его наименее изученные вопросы; 3) решение исследовательской задачи – *заключение*, в котором дается краткая формулировка выводов, сделанных по достигнутым результатам.

При обучении написанию научного текста любого жанра необходимо выделять в нем два типа информации: *фактуальную* – об объекте исследования и *метатекстовую* – о логической организации и аргументации фактуальной информации автором, т.е. средства когезии / *связи*. Восприятие фактуальной информации облегчается также благодаря смысловым повторам, которые помогают организовать научный текст при подведении итогов исследования.

Иноязычные средства когезии (*therefore, however, furthermore, moreover, in addition, although, thus, consequently, as a result, etc*) и лексические единицы, позволяющие установить взаимосвязь аргументов (противопоставление, сравнение, приведение примеров, подтверждение, согласие/несогласие и т.д.) при изложении материала, являются наиболее распространенными средствами языкового воздействия. Эти средства являются маркерами методов изложения материала: индуктивного (анализ материала от конкретных фактов к выводам), дедуктивного (выдвижение положений с их разъяснением на примерах), аналогии (сопоставление схожих явлений, событий, фактов), контраста (сравнение полярных явлений, событий, фактов), ступенчатого (последовательное изложение вопросов) и концентрического (анализ явления, события, факта с разных сторон).

Объективность, как одна из особенностей научного стиля проявляется, в маркерах научной интертекстуальности, т.е. указании на научную традицию: ссылок, цитатах, косвенной речи, примечаниях, сносках, а также в использовании безличных, неопределенно-личных и определенно-личных конструкций и отказе от местоимений первого лица в изложении.

При работе над структурой текста, а именно абзаца, как главной структурной единицы научного текста, обучаемым следует особое внимание обращать на главную мысль (*topical sentence*), часто расположенную в начале абзаца и представляющую его сжатое содержание; иногда главное предложение повторяется в конце абзаца в синонимической форме. В англоязычном научном тексте достаточно частотны абзацы, построенные по логическому принципу – от утверждения к доказательствам. Не менее важен тема-рематический принцип построения абзаца (*given-new principle*) – от известного к новому, который позволяет обучаемым более эффективно следить за излагаемым материалом.

Логичность, объективность, информативность, аргументативность, связность научного текста предполагают владение не только стилистически нейтральными абстрактными лексемами (*relevance, clarity, inconsistency, solidity, uniqueness, etc.*) и терминами подязыка своей специальности, которые составляют основу академического стиля, но и особыми синтаксическими конструкциями, средствами модальности и выражения отношения к проблеме. Для русскоязычных обучаемых особую трудность представляет именно овладение средствами выражения модальности, передачи отношения к проблеме и коммуникативного намерения исследователя, которое, как правило, направлено на убеждение читателя принять точку зрения автора текста [4]. Поэтому важно научить студентов корректному применению перформативных глаголов научного дискурса в зависимости от авторской интенции, а именно, представить результаты исследования в виде описания, объяснения, констатации, аргументации, оценки или приглашения к обсуждению (*to describe = to give the main characteristics of something, to outline the main events; to explain = to clearly express why something is the way it is; to define = to give the exact meaning of something or show why the definition is problematic; to argue = to give reasons or cite evidence in support of an idea or theory with the aim of persuading others to share one's view; to assess = to evaluate the nature, ability or quality of the idea or theory; to distinguish = to bring out the differences between two items; to discuss = to talk or write about a topic in detail, taking into account different issues or ideas* [7]).

Английский язык имеет развернутую систему средств выражения авторского отношения: собственно модальные глаголы, лексические глаголы (*prove, verify, summarize, seem, suggest, appear, critically analyze, compare etc.*), модальные наречия, выражающие возможность / вероятность (*probably, possibly, apparently*), модальные прилагательные (*possible, certain, probable, undoubted*), модальные существительные (*assumption, possibility, estimate*), выражение мнения / оценки / сомнения (*We believe.../ It is considered.../ It is generally accepted.../ It seems reasonable to assume.../ However.../ On the contrary*). Русский язык не обладает такой разветвленной системой средств модальности, они не частотны, что является одной из отличительных особенностей письменной речи в русском языке.

Для русскоязычных обучаемых важно понимание роли глагольных видовременных форм английского языка для правильного построения научного аргументативного текста. Так, при описании результатов собственного исследования в англоязычном научном дискурсе, как правило, используют простое прошедшее (*Past Simple*), а для сравнения своих результатов с известными данными предпочтительно простое настоящее время (*Present Simple*). Таким образом, с помощью грамматических форм дифференцируются фактуальная и вневременная информация; использование простого прошедшего (*Past Simple*) и перфектного времени (*Present Perfect*) подчеркивает противопоставление фактуальной и результативной информации, заложенной в этих грамматических формах.

Синтаксические ошибки у изучающих иностранный язык часто связаны с различием в когнитивных моделях восприятия жизни представителями разных лингвокультур. Структура русского языка «тяготеет к безличности и неопределенности, когда не субъект *совершает что-либо* по отношению к кому-то/чему-то, а, напротив, *что-либо делается* по отношению к субъекту, подчеркивая его инертность» [2, с. 132]. Преодолеть контрадикторность синтаксической организации англоязычной письменной научной речи (с фиксированным порядком слов, предпочтительным расположением на первом месте наиболее значимого элемента и ослаблением смысловой нагрузки в конце предложения) и русскоязычного научного текста (с последовательным нарастанием смысловой нагрузки к концу предложения) помогают упражнения: на использование единиц когезии между отдельными предложениями или абзацами; на парафраз отдельных предложений; на грамматико-синтаксические трансформации и исправление ошибок в предложениях; на согласование между группой подлежащего и сказуемым. Языковые упражнения на активизацию иноязычных синтаксических умений академического текста связаны с рекомбинированием наиболее частотных синтаксических конструкций в родном и иностранном языках: пассивизацией; депассивизацией; изменением тема-рематической структуры предложения, обусловленной аналитическим характером английского и синтетическим – русского языков.

Обязательным условием правильного выполнения упражнений на *пассивизацию* является использование в русском языке: в качестве темы (на первом месте) прямого дополнения (*Другое видение проблемы продемонстрировали ученые из России = A different approach to the problem was demonstrated by scientists from Russia*); в функции предиката неопределенно личных форм глагола (*Руководителю проекта сообщили об успешном выполнении экспериментальной программы = The project supervisor was informed about the successful implementation of the experimental program*).

Непременным условием правильного выполнения упражнений на *депассивизацию* является понимание студентами необходимости использовать в русском языке пассивную конструкцию с существительными в творительном падеже в качестве субъекта (*Из-за ошибки в расчетах был отложен последний эксперимент = The mistake in calculations has postponed the last experiment*) [1].

Языковые упражнения на активизацию иноязычной лексики научного дискурса связаны с изучением ошибок, порождаемых интерферирующим влиянием родного языка; отбором лингвистических контекстов, снимающих двусмысленность так называемых ложных друзей переводчика, которые обозначают межъязыковые омонимы/паронимы (пару лексем в разных языках, схожих по форме и/или произношению, но отличающихся по значению). Частным случаем ложных друзей переводчика являются псевдо интернационализмы, которые графически ассоциируются со словами интернациональной лексики и вызывают нарушение лексической или стилистической сочетаемости слов или смысла предложения. Для элиминации интерференции и активизации исследовательской компетенции обучаемых используются контрастирующие упражнения; межъязыковое сопоставление лингвокоммуникативных контекстов для определения контекстуального смысла лексемы; объяснение; перевод; работа со словарем, в том числе со словарем ложных друзей переводчика.

Нередкой причиной неправильного выбора английских слов и словосочетаний является также полисемия русских и английских лексем, которая не всегда в полном объеме представлена в словарях, что затрудняет декодирование контекстуального значения, не отраженного в словарях. Поэтому упражнения на выявление семантических связей между контекстуальным значением слова и его семантической структурой эффективны для выбора правильного варианта перевода. Снятию трудностей, связанных с корректным употреблением англоязычных коллокаций, способствует обращение к словарям сочетаемости (*Oxford Collocations Dictionary*).

Таким образом, при освоении курса иноязычного академического письма обучаемые формируют сложные коммуникативные компетенции, благодаря которым овладевают:

- способностью руководствоваться принципами и этическими нормами культурного релятивизма, предполагающими не только отказ от идей этноцентризма, но и уважение своеобразия родной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- знанием орфографии, пунктуации и грамматической системы изучаемого языка,
- умением корректно использовать структуру и композицию разных жанров научного и профессионально значимого дискурса;
- терминологией, концептами и речевыми моделями иноязычной научной и профессиональной сферы, обеспечивающими эффективность международных научных и профессиональных контактов;
- знанием иноязычных риторических и метакоммуникативных средств языка науки в объеме, предусмотренном учебной программой;
- способностью адекватного перевода оригинальных текстов научной и профессиональной направленности с иностранного (английского) языка на русский и с русского на иностранный (английский) язык;
- умением применять адекватные приемы и трансформации перевода;

- стратегиями работы с научными текстами разных жанров;
- основами научной публичной речи (презентация доклада с предварительной подготовкой);
- способностью принимать участие в дискуссии по проблемам и результатам исследовательских проектов;
- основными умениями иноязычного научного письма, необходимыми для реферирования и аннотирования;
- навыками чтения и нахождения необходимой научной информации в текстах по широкому и узкому профилю специальности.

Список источников

1. Астафурова Т. Н. Проблемы перевода в межкультурной коммуникации // Вестник Волгоградского государственного университета. Филология. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 1999. № 4. С. 23-29.
2. Винсон Л. Русские проблемы в английской речи: слова и фразы в контексте двух культур. М.: Валент, 2000. 232 с.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Едиториал УРСС, 2004. 144 с.
4. Добрынина О. Л. Обучение иноязычному академическому письму в системе непрерывного образования научно-педагогических кадров [Электронный ресурс]. URL: <http://lll21.petrsu.ru/journal/article.php?id=2450> (дата обращения 02.12.16).
5. Крутикова О. Н. Академическое письмо» в условиях «академического капитализма» // Высшее образование в России. 2012. № 5. С. 43-47.
6. Прохоров А. В. Соотношение корпоративной и академической культур в современном университете // Вестник Тамбовского государственного университета им Г. Р. Державина, 2010. Вып. 10 (90). С. 179-184.
7. <http://www.oxforddictionaries.com/ru/> (дата обращения 15.12.16).

LINGUISTIC ASPECT OF TEACHING FOREIGN WRITTEN SCIENTIFIC SPEECH TO STUDENTS

Astafurova Tat'yana Nikolaevna, Doctor in Pedagogy, Professor
Volgograd State University
pic_volsu@inbox.ru

Kolyabina Natal'ya Sergeevna
Volga Institute of Economics, Pedagogy and Law
natalyakolyabina@yandex.ru

The article deals with the process of forming foreign-language skills of academic writing as one of the basic components of academic culture. The structural-compositional, lexical-grammatical, functional-stylistic features of the academic text that influence the correct translation of scientific knowledge are analyzed. Various levels of language means facilitating the correct transfer of the author's intention and the results of the study in the form of description, explanation, statement, reasoning, evaluation or invitation to discussion are highlighted.

Key words and phrases: academic culture; categories of text; structural-compositional, lexical-grammatical, functional-stylistic features of scientific text; performative verbs.

УДК 372.881.111.1

В статье рассматривается формирование целостного иноязычного образовательного пространства неязыкового вуза как условие личностного и профессионального становления обучающегося. Особое внимание уделяется необходимости создания оптимальной системы обучения иностранному языку, способствующей развитию профессиональной иноязычной компетенции у студентов и аспирантов.

Ключевые слова и фразы: иноязычное образовательное пространство; обучение иностранным языкам; принцип целостности; холистический подход; профессионально-ориентированное обучение.

Еловская Светлана Владимировна, д. пед. н., профессор
Мичуринский государственный аграрный университет
elovskayasv@mail.ru

Дёмина Лариса Алексеевна
ГБПОУ ДЗМ «Медицинский колледж № 6», г. Москва
ladmk6@rambler.ru

ЦЕЛОСТНОСТЬ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА ВУЗА

В последние десятилетия система высшего образования Российской Федерации подвержена ряду масштабных изменений, которые обусловлены вхождением страны в мировое иноязычное образовательное пространство, социально-культурными изменениями и перспективами, обуславливающими повышение требований государства к выпускнику вуза – бакалавру, магистру и аспиранту. Именно холистическая синтезирующая